

The
M O D E R N
LANGUAGE
J O U R N A L

Published by

THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN
LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XXXI

JANUARY, 1947 TO DECEMBER, 1947



The Modern Language Journal

STAFF, 1947

EDITORIAL ADVISORY BOARD (*Former Managing Editors*)

E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N. Y. (1916-19).
BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926-30).
CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas. (1930-34).

HENRY GRATAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934-38).
EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938-43).
HENRI C. OLINGER, New York University, New York, N. Y. (1944-46).

MANAGING EDITOR W. S. HENDRIX, Ohio State University, Columbus, Ohio

ASSISTANT TO MANAGING EDITOR JOANNE LIMBER, Ohio State University, Columbus, Ohio

ASSISTANT MANAGING EDITORS (*Review and Department Editors*)

FRENCH—Louis Foley, Ecole Champlain, Ferrisburg, Vt.
FRENCH-CANADIAN—Marine Leland, Smith College, Northampton, Mass.
GERMAN—William J. Mulloy, University of California, Los Angeles, Calif.
SPANISH—James O. Swain, University of Tennessee, Knoxville, Tenn.

ITALIAN—D. Vittorini, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.
PERSONALIA—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.
RUSSIAN—Lila Pargment, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.

O. A. Bontempo, College of the City of New York.
(Annual survey of Italian literature)
Angel González Palencia, Madrid, Spain.
(Annual survey of Spanish literature)
John T. Reid, University of California at Los Angeles.
(Annual survey of Spanish-American literature)

EP

BUSINESS MANAGER STEPHEN L. PITCHER, 7144 Washington Ave, St. Louis 5, Missouri





Index for 1947

Directory of Advertisers

INDEX TO VOLUME XXXI

AUTHORS

AMANN, WM. F., <i>The "Teaching" of Literature</i>	298
ARTINIAN, ARTINE, <i>France of the Second World War (1939-1945) in English Fiction—A Bibliography</i>	113
ATKINSON, CARROLL, <i>The Foreign-Language School Controversy in Hawaii</i>	153
BABCOCK, COURTLANDT, JR., <i>An Old French Grammar</i>	302
BEACHBOARD, ROBERT, <i>The Personality of French Animals</i>	3
BEMENT, NEWTON S., <i>After the Sound and the Fury</i>	6
BENJAMIN, HAROLD, <i>Improved Communication for World Security</i>	409
BLAYNEY, LINDSEY, <i>The ASTP and Its Lessons—Some Merits and Errors</i>	43
BONTEMPO, O. A., <i>Italian Literature in 1946</i>	283
BRAND, ROBERT F., <i>Survey of the Spanish Language Press in the United States</i>	431
CLAPP, HAROLD L., <i>Meditations on a Placement Program or When Should a Foreign Language Be Studied?</i>	203
CONDYANNIS, GEORGE E., <i>Language or Technicalities?</i>	443
COULT, CLAIRE, <i>La Fontaine—In Hand-Made Slides</i>	299
CROSS, EPHRAIM, <i>Learning Foreign Languages, A Little Politics and Some Economics</i>	69
DE CANNIÈRE, LUCETTE, <i>Grade-Placement of Basic Essentials of French Grammar</i>	510
DICKMAN, ADOLPHE J., <i>The Foreign Language Requirement in the Liberal Arts College</i>	335
DOYLE, HENRY GRATTAN, <i>Professional Responsibility an Evidence of Professional Spirit</i>	363
DUNKEL, HAROLD B., <i>If You're Buying a Recording Machine</i>	253
ENGEL, E. F., <i>Shall We Enter the Promised Land?</i>	162
ETMEKJIAN, JAMES, <i>Language Trends in the Leading Colleges for Women</i>	439
FAY, ELIOT G., <i>The Philosophy of Saint Exupéry</i>	90
FAYER, MISCHA H., <i>Methods Used in Teaching First Year Russian</i>	327
FEUERLICHT, IGNACE, <i>Normandy—A Cultural Unit</i>	330
FITZ GERALD, THOS. A., <i>A Plea for Graded Reading Texts</i>	359
FOLEY, LOUIS, <i>For Better French on the Air and in Movies</i>	147
FRANK, JOHN G., <i>Hints for Teaching Russian</i>	21
FREEMAN, STEPHEN A., <i>The Articulation of High School and College Foreign Language Study</i>	393
GALLACHER, STUART A., <i>Es Ist or Es Gibt</i>	300
GIBSON, IRENE M., <i>Liaison Officer</i>	25
GONZÁLEZ PALENCIA, A., <i>La Producción Literaria Española de 1946</i>	317
HAMILTON, D. LEE, <i>Comments on H. R. Huse's "Reading and Speaking Foreign Languages"</i>	35
HENDRIX, W. S., <i>The Army Specialized Training Program</i>	49
———, <i>Cervantes</i>	535
———, <i>Europe—Whither?</i>	241
———, <i>Foreign Language Requirements</i>	297
———, <i>Henri C. Olinger</i>	49

_____, <i>New Assistant Editors</i>	365
_____, <i>The Paper Shortage—and Printing Costs</i>	168
_____, <i>Teachers' Salaries</i>	241
_____, <i>The Teaching of Grammar in Beginning Classes</i>	455
HIEBLE, JACOB, <i>Lily Marlene—A Study of a Modern Song</i>	30
HUEBENER, THEODORE, <i>Can Foreign Language Discs Be Used Successfully in High School Classes?</i>	343
_____, <i>Foreign Language Requirements for Admission to College</i>	462
JACQUES, AGNES, <i>Why Students Study Russian</i>	525
JOSSELSON, HARRY H., <i>Russian Word Count</i>	422
KELLER, ABRAHAM C., <i>Thought Content in Composition and Conversation</i>	477
KING, HAROLD V., <i>Foreign Language Reading as a Learning Activity</i>	519
KOCH, ERNST, <i>Functionalism in Foreign Language Teaching</i>	266
KURATH, WILLIAM, <i>German 1A—The First Ten Days</i>	80
LAJOIE, ELIANE, <i>La France de 1946</i>	17
LUZENSKA, KUNDA, <i>Wanted: Less Distortion</i>	280
MACCLINTOCK, LANDER, <i>Aragon's "Arma virumque cano"</i>	416
MACHAN, HELEN, <i>Some Realia for French Classes</i>	368
MARONPOT, RAYMOND P., <i>Reaching the Individual Via the Unit Method</i>	157
MARTIN, JOHN L., <i>The Forgotten Teacher</i>	371
MCSPADDEN, GEORGE E., <i>Concert Work with Individual Recitations—One Solution for Large Classes</i>	277
MICHEL, ELEANOR L., <i>A High School Teacher Speaks</i>	15
_____, <i>Know Your Neighbor!</i>	180
_____, <i>Oral French—An Experiment</i>	67
MILLER, WM. MARION, <i>The Lake St. Jean Country</i>	243
NEWMAN, SAMUEL W., <i>One World in the School Building</i>	347
NUNN, MARSHALL, <i>Home Economics Terms in Spanish and English</i>	489
PARKER, CLIFFORD S., <i>Adventures in Language Learning</i>	403
PAUCK, CHARLES E., <i>Some Observations on a Concentrated Language Course</i>	214
PEI, MARIO A., <i>One World? One Language?</i>	11
_____, <i>"Words: the New Dictionary"</i>	539
REID, JOHN T., <i>Spanish American Books in 1946</i>	289
REINDORP, REGINALD C., <i>The Study of English in El Salvador</i>	131
REYNOLDS, F. LEON, <i>A Survey Course of Spanish Civilization for the Small College</i>	294
RUSSO, G. A., <i>A Combined Italian Word List</i>	218
SCHERER, GEORGE A. C., <i>Oral Work with the Wire Recorder</i>	261
SCHMIDT, GERHARD, <i>A Sociological Theory of Language</i>	351
SIMPSON, LESLEY BYRD, <i>Rudolph Schevill</i>	47
SMITH, M. MARGARET, <i>Are There Any More at Home Like You?</i>	272
SNOW, FRANKE E., <i>An English Version and Performance of Lope de Rueda's "Las Aceitunas"</i>	98
_____, <i>"Life-Like" or "Old-Fashioned" Foreign Language Teaching</i>	199
SWAIN, JAMES O., <i>Cultural Mission to France</i>	191
TELLER, GERTRUDE E., <i>Effective Citizenship and Foreign-Language Study</i>	494
VITTORINI, D., <i>Cultural Material and Vocabulary in the Study of Romance Languages</i>	486
_____, <i>Formation of Italian Adjectives and Verbs from English Equivalents</i>	138
WADE, GERALD E., <i>The Current Novel in Spain</i>	537
_____, <i>A New Spanish Novelist</i>	426
WALBER, ARTHUR F., <i>"Es Ist or Es Gibt"</i>	536
WEDECK, HARRY E., <i>The Last of the French Bohemian Poets</i>	482
WHITE, EMILIE MARGARET, <i>Post-War Language—A Challenge</i>	208

E P

ARTICLES AND AUTHORS

Adventures in Language Learning, <i>Parker</i>	403
After the Sound and the Fury, <i>Bement</i>	6
Aragon's "Arma virumque cano," <i>MacClintock</i>	416
Are There Any More at Home Like You?, <i>Smith</i>	272
The Army Specialized Training Program, <i>Hendrix</i>	49
The Articulation of High School and College Foreign Language Study, <i>Freeman</i>	393
The ASTP and Its Lessons—Some Merits and Errors, <i>Blayney</i>	43
Can Foreign Language Discs be Used Successfully in High School Classes?, <i>Huebener</i> ..	343
Cervantes, <i>Hendrix</i>	535
A Combined Italian Word List, <i>Russo</i>	218
Comments on H. R. Huse's "Reading and Speaking Foreign Languages," <i>Hamilton</i>	35
Concert Work with Individual Recitations—One Solution for Large Classes, <i>McSpadden</i> ..	277
Cultural Material and Vocabulary in the Study of Romance Languages, <i>Vittorini</i>	486
Cultural Mission to France, <i>Swain</i>	191
The Current Novel in Spain, <i>Wade</i>	537
Effective Citizenship and Foreign-Language Study, <i>Teller</i>	494
An English Version and Performance of Lope de Rueda's "Las Aceitunas," <i>Snow</i>	98
Es Ist or Es Gibt, <i>Gallacher</i>	300
"Es Ist or Es Gibt," <i>Walber</i>	536
Europe—Whither?, <i>Hendrix</i>	241
For Better French on the Air and in Movies, <i>Foley</i>	147
Foreign Language Reading as a Learning Activity, <i>King</i>	519
The Foreign Language Requirement in the Liberal Arts College, <i>Dickman</i>	335
Foreign Language Requirements, <i>Hendrix</i>	297
Foreign Language Requirements for Admission to College, <i>Huebener</i>	462
The Foreign-Language School Controversy in Hawaii, <i>Atkinson</i>	153
The Forgotten Teacher, <i>Martin</i>	371
Formation of Italian Adjectives and Verbs from English Equivalents, <i>Vittorini</i>	138
France of the Second World War (1939-1945) in English Fiction—A Bibliography, <i>Artinian</i>	113
Functionalism in Foreign Language Teaching, <i>Koch</i>	266
German 1A—The First Ten Days, <i>Kurath</i>	80
Grade-Placement of Basic Essentials of French Grammar, <i>De Cannière</i>	510
Henri C. Olinger, <i>Hendrix</i>	49
A High School Teacher Speaks, <i>Michel</i>	15
Hints for Teaching Russian, <i>Frank</i>	21
Home Economics Terms in Spanish and English, <i>Nunn</i>	489
If You're Buying a Recording Machine, <i>Dunkel</i>	253
Improved Communication for World Security, <i>Benjamin</i>	409
Italian Literature in 1946, <i>Bontempo</i>	283
Know Your Neighbor!, <i>Michel</i>	180
La Fontaine—In Hand-Made Slides, <i>Coult</i>	299
La France de 1946, <i>Lajoie</i>	17
The Lake St. Jean Country, <i>Miller</i>	243
Language or Technicalities?, <i>Condoyannis</i>	443
Language Trends in the Leading Colleges for Women, <i>Etmekjian</i>	439
The Last of the French Bohemian Poets, <i>Wedeck</i>	482
Learning Foreign Languages, A Little Politics and Some Economics, <i>Cross</i>	69
Liaison Officer, <i>Gibson</i>	25
"Life-Like" or "Old-Fashioned" Foreign Language Teaching?, <i>Snow</i>	199
Lily Marlene—A Study of a Modern Song, <i>Hieble</i>	30

Meditations on a Placement Program or When Should a Foreign Language Be Studied?, Clapp.....	203
Methods Used in Teaching First Year Russian, Fayer.....	327
New Assistant Editors, Hendrix.....	365
A New Spanish Novelist, Wade.....	426
Normandy—A Cultural Unit, Feuerlicht.....	330
An Old French Grammar, Babcock.....	302
One World in the School Building, Newman.....	347
One World? One Language?, Pei.....	11
Oral French—An Experiment, Michel.....	67
Oral Work with the Wire Recorder, Scherer.....	261
The Paper Shortage—and Printing Costs, Hendrix.....	168
The Personality of French Animals, Beachboard.....	3
The Philosophy of Saint Exupéry, Fay.....	90
A Plea for Graded Reading Texts, Fitz Gerald.....	359
Post-War Language—A Challenge, White.....	208
La Producción Literaria Española de 1946, González Palencia.....	317
Professional Responsibility an Evidence of Professional Spirit, Doyle.....	363
Reaching the Individual Via the Unit Method, Maronpol.....	157
Rudolph Schevill, Simpson.....	47
Russian Word Count, Josselson.....	422
Shall We Enter the Promised Land? Engel.....	162
A Sociological Theory of Language, Schmidt.....	351
Some Observations on a Concentrated Language Course, Pauck.....	214
Some Realia for French Classes, Machan.....	368
Spanish American Books in 1946, Reid.....	289
The Study of English in El Salvador, Reindorp.....	131
A Survey Course of Spanish Civilization for the Small College, Reynolds.....	294
Survey of the Spanish Language Press in the United States, Brand.....	431
Teachers' Salaries, Hendrix.....	241
The Teaching of Grammar in Beginning Classes, Hendrix.....	455
The "Teaching" of Literature, Amann.....	298
Thought Content in Composition and Conversation, Keller.....	477
Wanted: Less Distortion, Luzenska.....	280
Why Students Study Russian, Jacques.....	525
"Words: the New Dictionary," Pei.....	539

REVIEWERS

AVRETT, ROBERT, <i>La dama del alba</i> (Casona).....	385
BENISOVICH, MICHEL, <i>Uncle Vanya, Three Sisters, The Cherry Orchard</i> (Chekhov).....	60
BOENINGER, H. R., <i>The Pocket Oxford German Dictionary</i> (Barker and Homeyer, compilers).....	383
CILLEY, MELISSA A., <i>Nuestra Natacha</i> (Casona).....	473
CUTTING, HELEN F., <i>El triunfo de don Ricardo o la catástrofe del señor Rojas</i> (Quinamor)	247
DE COMMALLE, ANNE-MARIE, <i>Chants de France, II</i> (Thrift Press).....	185
DENKINGER, M., <i>Entendu en France</i> , (Talamon, B. and R.).....	309
_____, <i>Spoken French—For Students and Travelers</i> (Kany and Dondo).....	57
DUREAU, AGNÈS, <i>Louis Bastide</i> (Romains).....	187
_____, <i>Pierre Loti et l'Orient</i> (Briquet).....	382
EHRHARDT, ELAINE, <i>Fronteras</i> (Arjona).....	384
FISHER, SYDNEY NETTLETON, <i>The Turk in French History, Thought and Literature (1520-1660)</i> (Rouillard).....	186

FOLEY, LOUIS, <i>Common Usage Dictionary—French-English and English-French</i> (Weiman, compiler)	245
———, <i>French Club Programs</i> (Hardré and Giduz)	185
———, <i>Lettres commerciales</i> (Atkin)	381
———, <i>Le Mot Juste</i> (Fellows)	307
FUCILLA, JOSEPH G., <i>Manzoni e gli Altri</i> (Parenti)	543
FURNESS, EDNA LUE, <i>Así se aprende el español</i> (Turk)	313
———, <i>Conversational French</i> (Harris and Lévéque)	120
———, <i>Spanish Conversation</i> (Grismer and Keating)	59
GEMEINHARDT, LAURENCE E., <i>Dictionary of Everyday Usage—German-English, English-German</i> (Pfeffer, ed.)	123
———, <i>Geschichten von Heute und Gestern</i> (zur Mühlen)	312
GOODWIN, ISABELLE, <i>Voces de las Américas</i> (Kaulfers)	386
GRIGAUT, PAUL L., <i>France, A Short History</i> (Guérard)	307
———, <i>A Short History of French Literature</i> (Bisson)	470
GROSECLOSE, RUTH E., <i>Un viaje a Cuba</i> (Nunn and Van Scy)	474
HAMMER, CARL, JR., <i>Die Elemente</i> (Flechtn)	311
JOHNSON, LAURA B., <i>Guía al español</i> (Kaulfers)	545
KEATING, L. CLARK, <i>Lecturas hispano-americanas</i> (García-Prada and Wilson)	544
———, <i>Vamos al sur</i> (Walsh)	546
KEIM, RUTHALIA, <i>Parlons français</i> (Shields)	471
MANNING, CLARENCE A., <i>Ukrainian Authors</i> (Ukrainian Canadian Committee)	61
MEIDEN, WALTER, <i>Russian</i> (Potapova)	246
MOREHEAD, CHARLES D., <i>Brief Oral French Review Grammar</i> (Bottke)	381
———, <i>Un garçon normand</i> (<i>L'enfant au coq</i>) (Delarue-Mardrus)	120
NOSS, MARY T., <i>Cantiques de Noël</i> (Thrift Press)	306
———, <i>Dimanche</i> (Soleymieux)	58
NUNN, MARSHALL E., <i>An Anthology of Spanish American Literature</i> (Hespelt, Leonard, Reid, Crow and Englekirk, eds.)	187
———, <i>Ruedo antillano</i> (Swain)	188
PARKER, RICHARD, <i>French Personalities and Problems</i> (Brogan)	542
PETTY, MCKENDREE, <i>Vida gaucha</i> (Sáenz and Teale, eds.)	248
RICE, WINTHROP H., <i>Nouveau Cours Pratique Pour Commençants</i> (de Sauzé)	118
SCHOMAKER, CHRISTEL B., <i>Der Engel mit der Posaune, Roman eines Hauses</i> (Lothar)	246
SCHREIBER, WILLIAM I., <i>Krippenspiel</i> (Thrift Press)	472
———, <i>Reading German</i> (Morgan and Strothmann)	314
———, <i>Vierzig Singradlein</i> (Thrift Press)	472
SCHULZ, EDITH A., <i>Der Abenteuerliche Simplicius Simplicissimus nach dem Roman von Hans Christoffel von Grimmelshausen erzählt</i> (Lichtenberger)	122
———, <i>A Brief Course in German</i> (Hagboldt and Kaufmann)	121
———, <i>Reineke Fuchs nach Simrock neu erzählt</i> (Lichtenberger)	123
SWAIN, JAMES O., <i>Misericordia</i> (Pérez Galdós)	126
———, <i>The Story of Architecture in Mexico</i> (Sanford)	386
TAMIN, MARION, <i>L'homme qui dormit cent ans</i> (Bernay)	541
———, <i>Le petit prince</i> (Saint-Exupéry)	244
TATUM, TERRELL LOUISE, <i>Pensativa</i> (Goytortúa)	127
VALK, MELVIN E., <i>Kleine deutsche Versschule</i> (Kayser)	472
VAN HORNE, JOHN, <i>Poetas germanescas</i> (Hill, ed.)	544
VITTORINI, D., <i>Spoken Italian—For Students and Travelers</i> (Kany and Speroni)	59
WADE, GERALD E., <i>Spanish Folk-Poetry in New Mexico</i> (Campa)	125
WARD, PHYLLIS, <i>Les Nourritures Terrestres</i> (Gide)	57
WARREN, VIRGIL A., <i>Conversas sul-americanas</i> (Hamilton, Lopes and Walsh)	125

—, <i>Planning the Modern Language Lesson</i> (Rice).....	128
WITHERS, A. M., <i>Candide</i> (Voltaire).....	309

REVIEWS

(AUTHORS AND EDITORS)

ARJONA, DORIS KING, <i>Fronteras</i>	384
ATKIN, E. L., <i>Lettres commerciales</i>	381
BARKER, M. L. and HOMEYER, H., comps., <i>The Pocket Oxford German Dictionary</i>	383
BERNAY, HENRI, <i>L'homme qui dormit cent ans</i>	541
BISSON, LAURENCE, <i>A Short History of French Literature</i>	470
BOND, OTTO F., ed., see Bernay, Henri.	
BOTTKE, KARL G. <i>Brief Oral French Review Grammar</i>	381
BRIQUET, PIERRE-E., <i>Pierre Loti et l'Orient</i>	382
BROGAN, D. W., <i>French Personalities and Problems</i>	542
CAMPA, ARTHUR LEON, <i>Spanish Folk-Poetry in New Mexico</i>	125
CASONA, ALEJANDRO, <i>La dama del alba</i>	385
—, <i>Nuestra Natacha</i>	473
CHEKHOV, A. P., <i>Uncle Vanya, Three Sisters, The Cherry Orchard</i>	60
CROW, JOHN A., jt. ed., see Hespelt, E. Herman.	
CURTS, PAUL H., ed., see Lichtenberger, Franz, <i>Der Abenteuerliche</i>	
DE SAINT-EXUPÉRY, ANTOINE, <i>Le petit prince</i>	244
DE SAUZÉ, E. B., <i>Nouveau Cours Pratique Pour Commencants</i>	118
DEL RÍO, ANGEL, jt. ed., see Pérez Galdós, Benito.	
DELARUE-MARDRUS, LUCIE, <i>Un garçon normand (L'enfant au coq)</i>	120
DONDO, MATHURIN, jt. auth., see Kany, Charles E., <i>Spoken French</i> .	
DOWNS, LYNWOOD G., ed., see Flechtner, Hans-Joachim.	
ENGLEKIRK, JOHN E., jt. ed., see Hespelt, E. Herman.	
FELLOWS, KATHRYN, <i>Le Mot Juste</i>	307
FLECHTNER, HANS-JOACHIM, <i>Die Elemente</i>	311
FRAUCHIGER, FRITZ, jt. ed., see Delarue-Mardrus, Lucie.	
GAEDÉ, WILLIAM R., jt. ed., see zur Mühlen, Hermynia.	
GARCÍA-PRADA, CARLOS and WILSON, WILLIAM E., <i>Lecturas hispano-americanas</i>	544
GEMEINHARDT, LAURENCE E., ed., see Lichtenberger, Franz, <i>Reineke Fuchs</i> .	
GIDE, ANDRÉ, <i>Les Nourritures Terrestres</i>	57
GIDUZ, HUGO, jt. auth., see Hardré, René.	
GOYTORTÚA, JESÚS, <i>Pensativa</i>	127
GRISMER, RAYMOND L. and KEATING, L. CLARK, <i>Spanish Conversation</i>	59
GUÉRARD, ALBERT, <i>France, A Short History</i>	307
HAGBOLDT, PETER and KAUFMANN, F. W., <i>A Brief Course in German</i>	121
HAMILTON, D. LEE, LOPES, ALBERT R. and WALSH, WILLIAM X., <i>Conversas sul-americanas</i>	125
HARDRÉ, RENÉ and GIDUZ, HUGO, <i>French Club Programs</i>	185
HARRIS, JULIAN and LÉVÉQUE, ANDRÉ, <i>Conversational French</i>	120
HESPELT, E. HERMAN, LEONARD, IRVING A., REID, JOHN T., CROW, JOHN A. and ENGLEKIRK, JOHN E., eds., <i>An Anthology of Spanish American Literature</i>	187
HILL, JOHN M., ed., <i>Poetas germanescas</i>	544
HOMEYER, H., jt. comp., see Barker, M. L.	
HOUSE, ROY TEMPLE, jt. ed., see Delarue-Mardrus, Lucie.	
KANY, CHARLES E. and DONDO, MATHURIN, <i>Spoken French—For Students and Travelers</i>	57
— and SPERONI, CHARLES, <i>Spoken Italian—For Students and Travelers</i>	59
KAUFMANN, F. W., jt. auth. see Hagboldt, Peter.	
KAULFERS, W. V., <i>Guía al español</i>	545

INDEX TO VOLUME THIRTY-ONE

555

—, <i>Voces de las Américas</i>	386
KAYSER, WOLFGANG, <i>Kleine deutsche Versschule</i>	472
KEATING, L. CLARK, jt. auth., see Grismer, Raymond L.	
KLUG, FLORA BUCK, jt. ed., see zur Mühlen, Hermynia.	
LEONARD, IRVING A., jt. ed., see Hespelt, E. Herman.	
LÉVÉQUE, ANDRÉ, jt. auth., see Harris, Julian.	
LICHTENBERGER, FRANZ, <i>Der Abenteuerliche Simplizius Simplissimus nach dem Roman von Hans Christoffel von Grimmelshausen erzählt</i>	122
—, <i>Reineke Fuchs nach Simrock neu erzählt</i>	123
LOPES, ALFERT R., jt. auth., see Hamilton, D. Lee.	
LOTHAR, ERNST, <i>Der Engel mit der Posaune, Roman eines Hauses</i>	246
MILLER, JOHN RICHARDSON, ed., see de Saint-Exupéry, Antoine.	
Morgan, Bayard Quincy and Strothmann, Frederick Wilhelm, <i>Reading German</i>	314
NUNN, MARSHALL E. and VAN SCOY, HERBERT, <i>Un viaje a Cuba</i>	474
PARENTI, MARINO, <i>Manzoni e gli Altri</i>	543
PÉREZ GALDOS, BENITO, <i>Misericordia</i>	126
PETTY, MCKENDREE, jt. ed., see Pérez Galdós, Benito.	
PFEFFER, J. ALAN, ed., <i>Dictionary of Everyday Usage—German-English, English-German</i>	123
POTAPOVA, NINA, <i>Russian</i>	246
QUINAMOR, TALIA E., <i>El triunfo de don Ricardo o la catástrofe del señor Rojas</i>	247
REID, JOHN T., jt. ed., see Hespelt, E. Herman.	
RICE, WINTHROP H., <i>Planning the Modern Language Lesson</i>	128
RODRÍGUEZ-CASTELLANO, JUAN, ed., see Casona, Alejandro, <i>La dama del alba</i> .	
ROMAINS, JULES, <i>Louis Bastide</i>	187
ROUILLARD, CLARENCE DANA, <i>The Turk in French History, Thought and Literature (1520–1660)</i>	186
SÁENZ, HILARIO and TEALE, LLOYD D., eds., <i>Vida gaucha</i>	248
SANFORD, TRENT ELWOOD, <i>The Story of Architecture in Mexico</i>	386
SHIELDS, WILLIAM S., <i>Parlons français</i>	471
SHOEMAKER, WILLIAM H., ed., see Casona, Alejandro, <i>Nuestra Natacha</i> .	
SOLEYMIEUX, JACQUES, <i>Dimanche</i>	58
SPERONI, CHARLES, jt. auth., see Kany, Charles E., <i>Spoken Italian</i> .	
STROTHMANN, FREDERICK WILHELM, jt. auth., see Morgan, Bayard Quincy.	
SWAIN, JAMES O., <i>Ruedo antillano</i>	188
TALAMON, B. and R., <i>Entendu en France</i>	309
TALAMON, R., jt. auth., see Talamon, B.	
TEALE, LLOYD D., jt. ed., see Sáenz, Hilario.	
THRIFT PRESS, Publishers, <i>Cantiques de Noel</i>	306
—, <i>Chants de France, Tome II</i>	185
—, <i>Krippenspiel</i>	472
—, <i>Vierzig Singradlein</i>	472
TORREY, NORMAN L., ed., see Voltaire.	
TURK, LAUREL HERBERT, <i>Así se aprende el español</i>	313
UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE, <i>Ukrainian Authors</i>	61
VAN SCOY, HERBERT, jt. auth., see Nunn, Marshall E.	
VIAL, FERNAND, ed., see Romains, Jules.	
VOLTAIRE, <i>Candide</i>	309
WALSH, DONALD D., ed., see Goytortúa, Jesús.	
WALSH GERTRUDE M., <i>Vamos al sur</i>	546
WALSH, WILLIAM X., jt. auth., see Hamilton, D. Lee.	
WATSON, JANE C., ed., see Quinamor, Talia E.	

WEIMAN, RALPH, comp., <i>Common Usage Dictionary—French-English and English-French</i>	245
WILSON, WILLIAM E., jt. auth., see García-Prada, Carlos.	
ZUR MÜHLEN, HERMYNIA, <i>Geschichten von Heute und Gestern</i>	312

DEPARTMENTS

Announcements.....	50, 103, 169, 242, 366
Books Received.....	62, 249, 388
Concerning Our Contributors.....	2, 66, 130, 190, 252, 316, 392, 476
Correspondence.....	56, 111
Editorials.....	49, 168, 241, 297, 363, 455, 535
Index to Volume XXXI—January 1947—December 1947, Joanne Limber.....	547
Notes and News.....	51, 104, 172, 243, 298, 367, 456, 536
Personalia, W. Marion Miller.....	52, 108, 184, 373, 464
Reviews.....	57, 113, 185, 244, 306, 381, 470, 541

REPORTS

Central States Modern Language Teachers Association	
Report of 1947 Annual Meeting.....	456
Foreign Language Enrollment in the Schools of New York City.....	51, 301
Middle States Modern Language Teachers Association	
Report of 1946 Annual Meeting.....	106
National Federation of Modern Language Teachers	
Report of 1946 Annual Meeting of the Executive Committee.....	172
Secretary's Report for 1946.....	176
Treasurer's Report for 1946.....	177
New England Modern Language Association	
Report of 1947 Annual Meeting.....	460

DIRECTORY OF ADVERTISERS

ALLYN and BACON—January through December	
50 Beacon Street, Boston 8, Massachusetts; 11 East 36th Street, New York 16, New York; 2231 South Park Way, Chicago 16, Illinois; 181 Peachtree Street, Atlanta 3, Georgia; 560 Mission Street, San Francisco 5, California; 703 Browder Street, Dallas 1, Texas.	
F. DEWEY AMNER—October	
Kent State University, Kent, Ohio.	
D. APPLETON-CENTURY COMPANY—April	
35 West 32nd Street, New York 1, New York.	
ARKA GAMES—March	
465 Post Street, San Francisco 2, California.	
LE CAMP FRANÇAIS—March	
947 Portland Avenue, St. Paul 5, Minnesota.	
CHAPMAN and GRIMES, INC.—May	
Boston 16, Massachusetts.	
EL COLEGIO DE MÉXICO—October through December	
Sevilla 30, Mexico, D. F.	
COLORADO COLLEGE—April	
Colorado Springs, Colorado.	
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS — October, December	
2960 Broadway, New York 27, New York.	

F. S. CROFTS AND COMPANY — January through December
101 Fifth Avenue, New York 3, New York.

DEIGHTON, BELL AND COMPANY, LIMITED — October
13 Trinity Street, Cambridge, England.

DENOYER-GEPPERT COMPANY — October, November
5235-59 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

THE DRYDEN PRESS — April, December
386 Fourth Avenue, New York 16, New York.

DUKE UNIVERSITY — April, May
College Station, Duke University, Durham, North Carolina.

LA ESCUELA INTERAMERICANA DE VERANO (INC.) — February through April
Box 413, Salida, Colorado.

RAMÓN P. FERNÁNDEZ — May, November
Habana 260, Cuba.

GINN AND COMPANY — January, April, October, November
Statler Building, Boston 17, Massachusetts; 70 Fifth Avenue, New York 11, New York;
2301-11 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 165 Luckie Street N. W., Atlanta 3, Georgia;
1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 199 East Gay Street, Columbus 16, Ohio; 45 Second
Street, San Francisco 5, California; 863 Bay Street, Toronto 5, Ontario, Canada; 7 Queen
Square, Southampton Row, London, W. C. 1, England.

GLOBE BOOK COMPANY — January through December
175 Fifth Avenue, New York 10, New York.

HARPER AND BROTHERS — February through December
49 East 33rd Street, New York 16, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY — January through December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 180 Varick Street, New York 14, New
York; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 29 Pryor Street N. E., Atlanta 3, Georgia;
182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 182
High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W. C. 1, England; 517 Wellington
Street (The Copp-Clark Company, Limited), Toronto 2-B, Ontario, Canada.

HENRY HOLT AND COMPANY — January through December
257 Fourth Avenue, New York 10, New York; 600 West Van Buren Street, Chicago 7,
Illinois; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY — January, March, April, November
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Fourth Avenue, New York 16, New York;
2500 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 39
Harris Street, Atlanta 3, Georgia; 500 Howard Street, San Francisco 5, California.

BRUCE HUMPHRIES, INC. — January, November
Boston, Massachusetts.

INTERNATIONAL FILM BUREAU, INC. — May, October, November
84 East Randolph Street, Chicago 1, Illinois.

LAVAL UNIVERSITY — April, May
Université Laval, Québec, Canada.

THE MACMILLAN COMPANY — April, October
60 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2459 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 240
Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 500 Spring Street N. W., Atlanta 3, Georgia;

350 Mission Street, San Francisco 5, California; Ross Avenue and Akard Street, Dallas 1, Texas.

McGILL UNIVERSITY — March, April
Montreal, Canada.

DAVID MCKAY COMPANY — April
604 South Washington Square, Philadelphia 6, Pennsylvania.

MIDWEST BOOK COMPANY — March, May through December
1811 South Pershing Road, Lincoln 2, Nebraska.

MIDDLEBURY COLLEGE — March through May
Middlebury 12, Vermont.

OXFORD UNIVERSITY PRESS — January through October
114 Fifth Avenue, New York 11, New York.

PHILOSOPHICAL LIBRARY — October
15 East 40th Street, New York 16, New York.

PRENTICE-HALL, INC. — April through November
70 Fifth Avenue, New York 11, New York.

RINEHART AND COMPANY, INC. — April, May, October
232 Madison Avenue, New York 16, New York.

ROCKY Mt. TEACHERS' AGENCY — February, May through December
410 U. S. National Bank Building, Denver, Colorado.

THE RONALD PRESS COMPANY — May, October, December
15 East 26th Street, New York 10, New York.

SCOTT, FORESMAN AND COMPANY — May
433 East Erie Street, Chicago 11, Illinois.

THE SOUNDSUBRIBER CORPORATION — January through December
New Haven 4, Connecticut.

THE SUNFLOWER PUBLISHING COMPANY — May, October
1619 South Crescent Road, Lawrence, Kansas.

TEXAS STATE COLLEGE FOR WOMEN — March, April
Denton, Texas.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA — January, April
Professor José Sánchez, Department of Romance Languages, Northwestern University,
Evanston, Illinois.

UNIVERSITY OF WISCONSIN — March, April
Bascom Hall, Madison 6, Wisconsin.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY — March, April
University Registrar, Western Reserve University, Cleveland, Ohio.

THE JOHN C. WINSTON COMPANY — April
1006-24 Arch Street, Philadelphia 7, Pennsylvania.

UNIVERSITY OF WISCONSIN PRESS — October, November
811 State Street, Madison 5, Wisconsin.

WORLD STUDY TOURS — May
417 West 121st Street, New York 27, New York.

This *Directory of Advertisers* lists all those who advertised in the 1947 *Journal*. In addition to the names there are listed the addresses and the issues in which the advertisements appeared. When writing to any of these advertisers, please mention the *Journal*.

1,

y,

on
D-